

General Conditions of Purchase of Schaeffler Vietnam Company Limited

Điều Kiện Mua Bán Chung của Công Ty Trách Nhiệm Hữu Hạn Schaeffler Việt Nam

I. General

I. Điều Kiện Chung

In case of any purchase being undertaken by us any legal relationship between the Supplier and us is subject to the following terms and conditions. Conditions stipulated by the Supplier as well as any deviating agreements will be applicable only if confirmed in written form. Neither the fact that we do not expressly object to an agreement nor any acceptance of or payment for goods or services by us shall be construed as an acknowledgement. *Trong trường hợp có bất kỳ giao dịch mua bán nào do chúng tôi thực hiện, bất kỳ mối quan hệ pháp lý nào giữa Nhà cung cấp và chúng tôi, thì đều phải tuân theo các điều khoản và điều kiện dưới đây. Các điều kiện do Nhà cung cấp quy định cũng như bất kỳ sự thỏa thuận nào khác sẽ chỉ được áp dụng nếu được xác nhận bằng văn bản. Việc chúng tôi không phản đối rõ ràng một thỏa thuận hay bất kỳ sự chấp nhận hoặc thanh toán cho các hàng hóa hoặc dịch vụ sẽ không được hiểu là một sự thừa nhận.*

II. Contract Formation and Amendment

II. Hình Thành Hợp Đồng và Điều Chỉnh

1. Any individual contracts concerning the supply of goods or services as well as any amendments, side agreements, notices as to the ending of such as well as any other declarations or notices must be in text form unless otherwise set out in these Conditions. If the Supplier does not accept an order within two (2) weeks of the receipt of such, we may revoke such order at any time.

1. Bất kỳ hợp đồng riêng lẻ nào liên quan đến việc cung cấp hàng hóa hoặc dịch vụ cũng như bất kỳ sự thay đổi, các thỏa thuận phụ, thông báo về việc kết thúc hay bất kỳ tuyên bố hoặc thông báo nào khác đều phải bằng văn bản trừ khi các Điều kiện này có quy định khác. Nếu Nhà cung cấp không chấp nhận đơn đặt hàng trong vòng hai (2) tuần kể từ khi nhận được đơn đặt hàng đó, chúng tôi có thể thu hồi đơn hàng đó bất kỳ lúc nào.

2. In case of any delivery of goods, the applicable quality assurance agreement, logistics agreement, directive for the origin of goods and preferences as well as the shipping and transport instructions of Schaeffler Vietnam Company Limited in its version applicable at the time the contract is concluded shall form an integral part of this Contract. The documents can be found at [Contractual conditions | Schaeffler Vietnam](#) (using the search function) and will be made available to the Supplier upon request.

2. Trong bất kỳ trường hợp giao nhận hàng hóa nào, thỏa thuận đảm bảo chất lượng, thỏa thuận logistics, chỉ thị về xuất xứ hàng hóa và các ưu đãi cũng như hướng dẫn vận chuyển và chuyên chở được áp dụng của Công ty Trách Nhiệm Hữu Hạn Schaeffler Việt Nam trong phiên bản được áp dụng tại thời điểm hợp đồng được ký kết sẽ là một phần không thể tách rời của Hợp đồng này. Các tài liệu có thể được tìm thấy tại [Điều kiện Hợp đồng | Schaeffler Việt Nam](#) (sử dụng chức năng tìm kiếm) và sẽ được cung cấp cho Nhà cung cấp theo yêu cầu.

III. Scope of Provision of Goods and Services / Changes to Scope / Spare Parts / Subcontractors

III. Phạm Vi Cung Cấp Hàng Hóa Và Dịch Vụ / Thay Đổi Phạm Vi / Phụ Tùng Thay Thế / Nhà Thầu Phụ

1. The Supplier shall ensure that all significant data and circumstances in terms of its performance of its contractual obligations as well as the intended use of its deliveries are known to the Supplier in good time. Offers shall be at no expense to us. The Supplier shall ensure before providing any offer that it has exactly examined the local circumstances and is certain of the situation as a result of inspecting the documentation for the carrying out of the performance and compliance with technical and other regulations. The Supplier shall check all documents provided for matters including the local situation, correctness, feasibility as well as any performance of preliminary work by third parties. The Supplier shall notify us in writing without undue delay of any concerns with details of the reasons and the Supplier shall bring about an agreement with us as to the carrying out of the work.

1. Nhà cung cấp phải đảm bảo rằng tất cả các dữ liệu và tình hình quan trọng liên quan đến việc thực hiện các nghĩa vụ theo hợp đồng cũng như mục đích sử dụng của sản phẩm được giao phải được thông tin kịp thời đến Nhà cung cấp. Các đề nghị giao kết hợp đồng không làm phát sinh chi phí cho chúng tôi. Nhà cung cấp phải đảm bảo trước khi cung cấp bất kỳ đề nghị giao kết hợp đồng nào, Nhà cung cấp đã kiểm tra chính xác tình hình địa phương và chắc chắn về tình hình đó thông qua việc kiểm tra tài liệu về việc thực hiện công việc và tuân thủ các quy định kỹ thuật và các quy định khác. Nhà cung cấp sẽ phải kiểm tra tất cả các tài liệu được cung cấp cho các vấn đề bao gồm tình hình tại địa phương, tính chính xác, tính khả thi cũng như bất kỳ việc thực hiện công việc sơ bộ nào của bên thứ ba. Nhà cung cấp sẽ không được chậm trễ trong việc thông báo bằng văn bản cho chúng tôi về bất kỳ mối lo ngại nào kèm theo chi tiết lý do và Nhà cung cấp sẽ đưa ra một thỏa thuận với chúng tôi về việc thực hiện công việc.

2. We are entitled to request from the Supplier modifications in the design and construction of the supplied articles, so long as Supplier can be reasonably expected to meet such requests. The Supplier shall implement such modifications within a reasonable period of time. Mutually satisfactory agreements shall be concluded concerning the consequences of such modifications, in particular with regard to delivery dates, extra and reduced costs. We will determine such consequences within our reasonable discretion if agreement regarding the matters outlined in the previous sentence cannot be reached within a reasonable period of time.

2. Chúng tôi có quyền yêu cầu Nhà cung cấp sửa đổi thiết kế và kết cấu của các mặt hàng được cung cấp, miễn là Nhà cung cấp có thể đáp ứng các yêu cầu đó một cách hợp lý. Nhà cung cấp phải thực hiện các sửa đổi đó trong một khoảng thời gian hợp lý. Các thỏa thuận đạt được sự hài lòng của các bên sẽ được ký kết liên quan đến hệ quả của những sửa đổi đó, đặc biệt là về ngày giao hàng, phụ thu và giảm giá thành. Chúng tôi sẽ xác định các hệ quả, trong phạm vi quyết định hợp lý của mình, nếu các thỏa thuận liên quan đến các vấn đề nêu trên không đạt được trong một khoảng thời gian hợp lý.

**General Conditions of Purchase
of Schaeffler Vietnam Company Limited**
**Điều Kiện Mua Bán Chung của
Công Ty Trách Nhiệm Hữu Hạn Schaeffler Việt Nam**

3. The Supplier shall ensure that it will continue to be able, for a period of 15 (fifteen) years following the termination of the supply relationship and on reasonable terms and conditions, to deliver to us the supplied articles or parts thereof as spare parts.

3. Nhà cung cấp sẽ phải đảm bảo rằng họ sẽ tiếp tục có thể, trong khoảng thời gian 15 (mười lăm) năm sau khi chấm dứt mối quan hệ cung cấp và theo các điều khoản và điều kiện hợp lý, giao cho chúng tôi các mặt hàng đã được cung cấp hoặc các bộ phận của chúng dưới dạng phụ tùng thay thế.

4. The Supplier shall be entitled to assign any of its duties to subcontractors only with our prior written approval.

4. Nhà cung cấp sẽ chỉ có quyền chuyển giao bất kỳ trách nhiệm nào của mình cho các nhà thầu phụ khi có sự chấp thuận trước bằng văn bản của chúng tôi.

IV. Prices / Payment Terms

IV. Giá / Điều Khoản Thanh Toán

1. The agreed prices are firm prices. Payment conditions shall be agreed separately between the Supplier and us.

1. Giá đã thỏa thuận là giá không đổi. Các điều kiện thanh toán sẽ được thỏa thuận riêng giữa Nhà cung cấp và chúng tôi.

2. Invoices are to be submitted including the purchase order number, purchase order line, account number, place of unloading, customer reference, supplier number, part number, number of pieces, price per piece, and volume per delivery. The Supplier shall submit invoices exclusively in electronic form via the platform for the exchange of invoice data notified by us upon conclusion of the contract, unless expressly otherwise agreed or unless this is inadmissible under the relevant statutory provisions. Further details for electronic invoicing and the platform to be used are regulated in the provisions on digital collaboration. The provisions on digital collaboration can be found at [Digital collaboration | Schaeffler Vietnam](#) (using the search function) or will be made available to the Supplier upon request.

2. Các hóa đơn được cung cấp bao gồm số đơn đặt hàng, đơn đặt hàng theo hệ thống, số tài khoản, địa điểm dỡ hàng, tham chiếu của khách hàng, số Nhà cung cấp, số bộ phận, số lượng bộ phận, giá mỗi bộ phận và khối lượng mỗi lần giao hàng. Nhà cung cấp sẽ chỉ gửi hóa đơn dưới dạng điện tử thông qua nền tảng trao đổi dữ liệu hóa đơn do chúng tôi thông báo khi ký kết hợp đồng, trừ khi có thỏa thuận rõ ràng khác hoặc trừ khi điều này không được cho phép theo các quy định pháp luật có liên quan. Thông tin chi tiết khác về hóa đơn điện tử và nền tảng được sử dụng được quy định trong các điều khoản về hợp tác kỹ thuật số. Các quy định về hợp tác kỹ thuật số có thể được tìm thấy tại [Cộng tác kỹ thuật số | Schaeffler Việt Nam](#) (sử dụng chức năng tìm kiếm) hoặc sẽ được cung cấp cho Nhà cung cấp theo yêu cầu.

3. The Supplier agrees to participate to a credit memo procedure upon our request.

3. Nhà cung cấp đồng ý tham gia thực hiện thủ tục phát hành hóa đơn giảm/giấy báo giảm theo yêu cầu của chúng tôi.

4. The Supplier is not entitled to assign any claim against us to a third party, or to have such claim collected by a third party, without our prior written approval. In the event that the Supplier assigns any claims or allows such to be collected by a third party without our approval, we shall still be entitled to continue making payments to the Supplier with discharging effect.

4. Nhà cung cấp không có quyền chuyển giao bất kỳ khoản thanh toán nào đối chúng tôi cho bên thứ ba, hoặc yêu cầu bên thứ ba nhận khoản thanh toán đó mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của chúng tôi. Trong trường hợp Nhà cung cấp chuyển giao bất kỳ khoản thanh toán nào hoặc cho phép bên thứ ba nhận khoản thanh toán đó mà không có sự chấp thuận của chúng tôi, chúng tôi vẫn có quyền tiếp tục thanh toán cho Nhà cung cấp như là việc giải phóng nghĩa vụ.

5. The Supplier shall only have the right to set-off against any claims of us or the right of retention, if and to the extent that the Supplier's claims are undisputed, or its counterclaims are final and non-appealable.

5. Nhà cung cấp chỉ có quyền bù trừ bất cứ khoản thanh toán nào của chúng tôi hoặc quyền bảo lưu, nếu và trong phạm vi mà các khoản thanh toán của Nhà cung cấp là không thể tranh cãi hoặc các yêu cầu phản tố của họ là cuối cùng và không thể kháng cáo được.

V. Delivery Dates / Governmental Permits / Export Control

V. Ngày Giao Hàng / Giấy Phép Chính Phủ / Kiểm Soát Xuất Khẩu

1. All deliveries are DAP (Incoterms 2020), including packaging and conservation, to a location determined by us and, unless agreed and determined otherwise. Our company and the consignee determined by our company shall be advised about a shipment on the day of its dispatch. Each shipment shall include a delivery note in duplicate listing our order number, item number and supplier number. Agreed dates and time limits are binding. The Supplier shall inform us immediately in written form about any delay in delivery. The Supplier must also indicate the reasons for such delay and its expected duration. If the reason for the delay is beyond the Supplier's control, the Supplier may invoke such reason only if the Supplier has met its obligation to notify us in due time.

1. Tất cả việc giao hàng được thực hiện theo điều khoản DAP – Giao hàng tại nơi đến (Incoterms 2020), bao gồm việc đóng gói và bảo quản, đến một địa điểm do chúng tôi quyết định và, trừ khi có thỏa thuận và quyết định khác. Công ty chúng tôi và người nhận hàng do công ty chỉ định sẽ được thông báo

General Conditions of Purchase of Schaeffler Vietnam Company Limited

Điều Kiện Mua Bán Chung của Công Ty Trách Nhiệm Hữu Hạn Schaeffler Việt Nam

về lô hàng vào ngày gửi hàng. Mỗi lô hàng sẽ bao gồm một bản sao ghi chú giao hàng, liệt kê số đơn hàng, số mặt hàng và số của Nhà cung cấp. Ngày đã thỏa thuận và thời hạn giao hàng là ràng buộc. Nhà cung cấp phải thông báo ngay cho chúng tôi bằng văn bản về bất kỳ sự chậm trễ nào trong việc giao hàng. Nhà cung cấp cũng phải nêu rõ lý do của sự chậm trễ đó và thời gian chậm trễ dự kiến. Nếu lý do cho sự chậm trễ đó nằm ngoài tầm kiểm soát của Nhà cung cấp, Nhà cung cấp chỉ có thể viện dẫn lý do đó nếu Nhà cung cấp đã đáp ứng nghĩa vụ thông báo cho chúng tôi trong khoản thời gian quy định.

2. The Supplier shall notify us of any governmental permits or notification requirements that may be required for the import and the use of the delivered items.

2. Nhà cung cấp phải thông báo cho chúng tôi về bất kỳ giấy phép hoặc yêu cầu thông báo nào của chính phủ có thể là cần thiết đối với việc nhập khẩu và sử dụng các mặt hàng được giao.

3. The Supplier shall, insofar as such is applicable, comply with all export control laws and regulations of the EU, the US or other export control requirements. The Supplier shall obtain all necessary permits before the transfer of technical information or objects to us and shall notify us, on an unsolicited basis, of the respective export control classification numbers for such technical information and goods (e.g. US law: ECCN) and of any restrictions for the transfer of such. The Supplier hereby undertakes to make available to us all information necessary for compliance with such provisions in each case. We shall be entitled to terminate any contract with immediate effect in relation to the Supplier insofar as any changes in applicable national or international export control laws or regulations or our internal rules based on such render impossible, or appear to make impossible, any acceptance of the contractual services or the fulfilment of obligations under the contract for the foreseeable future.

3. Nhà cung cấp phải, trong phạm vi có thể thực hiện được, tuân thủ tất cả luật và quy định kiểm soát xuất khẩu của Liên minh châu Âu, Hoa Kỳ hoặc các yêu cầu kiểm soát xuất khẩu khác. Nhà cung cấp phải có tất cả các giấy phép cần thiết trước khi chuyển giao thông tin kỹ thuật hoặc các hàng hóa cho chúng tôi và phải thông báo cho chúng tôi, trên cơ sở không được yêu cầu, về số phân loại kiểm soát xuất khẩu tương ứng đối với thông tin kỹ thuật và hàng hóa đó (Ví dụ: Luật Hoa Kỳ: Số phân loại kiểm soát xuất khẩu) và về bất kỳ hạn chế nào đối với việc chuyển giao như vậy. Nhà cung cấp theo đây cam kết cung cấp cho chúng tôi tất cả thông tin cần thiết cho việc tuân thủ các quy định đó trong từng trường hợp. Chúng tôi có quyền chấm dứt ngay lập tức bất kỳ hợp đồng nào liên quan đến Nhà cung cấp trong phạm vi bất kỳ thay đổi nào trong luật hoặc các quy định kiểm soát xuất khẩu quốc gia hoặc quốc tế được áp dụng hoặc các quy tắc nội bộ của chúng tôi mà theo đó không thể, hoặc dường như là không thể, để chấp nhận dịch vụ trên cơ sở hợp đồng hoặc thực hiện các nghĩa vụ theo hợp đồng trong tương lai gần.

VI. Acceptance of Work Performed

VI. Nghiệm Thu Công Việc Đã Được Thực Hiện

1. Any acceptance of work shall take place after completion of such by way of our formal counter-signature on the respective record of acceptance. In relation to any performance which cannot be subsequently checked or examined the Supplier shall give us in good time written notice requiring the examination. Any fictional acceptance by way of failing to respond to a request for inspection, or by way of payment or actual use is hereby excluded.

1. Bất kỳ nghiệm thu về công việc phải được thực hiện sau khi công việc đó hoàn thành bằng việc chúng tôi ký chính thức trên biên bản nghiệm thu tương ứng. Đối với các phần việc mà không thể kiểm soát hoặc kiểm tra sau đó, Nhà cung cấp sẽ có văn bản yêu cầu kiểm tra với một thời hạn hợp lý. Bất kỳ sự nghiệm thu không có hiệu lực nào do không đáp ứng yêu cầu kiểm tra, hoặc do hành động thanh toán hoặc sử dụng thực tế đều bị loại trừ.

2. Acceptance of any type required by the official authorities, in particular acceptance by recognised experts, shall be arranged by the Supplier at its own expense before the acceptance of the work insofar as such is not expressly excluded from the scope of performance. Any official certificates as to defect-free nature or any official approvals or acceptances shall be provided to us in good time before the acceptance of the work.

2. Sự nghiệm thu dưới bất kỳ hình thức nào bởi các cơ quan nhà nước có thẩm quyền, cụ thể là sự nghiệm thu của các chuyên gia được công nhận, phải do Nhà cung cấp thực hiện bằng chi phí của mình trong phạm vi mà việc này không bị loại trừ một cách rõ ràng trong phạm vi công việc. Bất kỳ nghiệm thu chính thức nào về việc không có khiếm khuyết hoặc bất kỳ chấp thuận chính thức nào cũng sẽ được cung cấp cho chúng tôi trong khoản thời gian hợp lý trước khi nghiệm thu công việc.

VII. Confidentiality / Information

VII. Bảo Mật / Thông Tin

1. The Supplier (i) shall keep secret all information, including without limitation drawings, documents, know how, samples, production devices, models, media (collectively, the "Information"), (ii) may not make such Information available to third parties (including subcontractors) without our written consent and (iii) may not use such Information for purposes other than as determined by us. These obligations apply mutatis mutandis to copies and duplicates. This confidentiality obligation does not apply to information (i) that the Supplier had already obtained legitimately at the time of disclosure provided such information was not subject to a confidentiality obligation, (ii) that the Supplier later obtains legitimately without being obligated to keep such information confidential, (iii) that is or becomes generally known without any breach of contract by one of the Parties or (iv) for the disclosure or the independent use of which the Supplier has received permission. The Supplier may not advertise its business relationship to us without our prior

**General Conditions of Purchase
of Schaeffler Vietnam Company Limited
Điều Kiện Mua Bán Chung của
Công Ty Trách Nhiệm Hữu Hạn Schaeffler Việt Nam**

written consent.

1. Nhà cung cấp (i) phải giữ bí mật mọi thông tin, bao gồm nhưng không giới hạn ở các bản vẽ, tài liệu, cách thức, mẫu, thiết bị sản xuất, mô hình, phương tiện truyền thông (gọi chung là "Thông tin"), (ii) không cung cấp Thông tin cho bên thứ ba (bao gồm cả nhà thầu phụ) mà không có sự đồng ý bằng văn bản của chúng tôi và (iii) không được sử dụng Thông tin đó cho các mục đích khác ngoài mục đích do chúng tôi xác định. Những nghĩa vụ này áp dụng với những sửa đổi phù hợp cho các bản sao và các bản sao y. Nghĩa vụ bảo mật này không áp dụng cho thông tin (i) mà Nhà cung cấp đã có được một cách hợp pháp tại thời điểm công bố với điều kiện thông tin đó không thuộc nghĩa vụ bảo mật, (ii) mà Nhà cung cấp sau đó đã có được một cách hợp pháp mà không bắt buộc phải bảo mật thông tin đó, (iii) được biết đến rộng rãi mà không có bất kỳ sự vi phạm hợp đồng nào của một trong các Bên hoặc (iv) được công khai hoặc sử dụng độc lập mà Nhà cung cấp đã nhận được sự cho phép. Nhà cung cấp không được quảng cáo mối quan hệ kinh doanh của mình với chúng tôi mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của chúng tôi.

2. We retain title and reserve all other rights (such as copyright) to the Information. Copies may be made only with our prior written consent. Title to the copies passes to us at the time such copies are created. The Supplier hereby agrees with us that the Supplier stores the copies on behalf of our company as bailee. The Supplier agrees to properly store at its expense all documents and other objects, including copies thereof, that were made available to the Supplier, to keep them in perfect condition, to obtain insurance for them and to return them to us or destroy them, in each case upon our request. The Supplier has no right, on whatever grounds, to retain such objects. The Supplier shall confirm the complete return or destruction of the relevant object in writing.

2. Chúng tôi giữ quyền sở hữu và bảo lưu tất cả các quyền khác (như quyền tác giả) đối với Thông tin. Các bản sao chỉ có thể được thực hiện khi có sự đồng ý trước bằng văn bản của chúng tôi. Quyền sở hữu các bản sao được chuyển cho chúng tôi tại thời điểm các bản sao đó được tạo ra. Nhà cung cấp đồng ý với chúng tôi rằng Nhà cung cấp lưu trữ các bản sao thay mặt cho công ty của chúng tôi với tư cách là người nắm giữ. Nhà cung cấp đồng ý lưu trữ đúng cách bằng chi phí của mình cho tất cả các tài liệu và các đồ vật khác, bao gồm các bản sao, mà đã được cung cấp cho Nhà cung cấp, lưu giữ chúng ở tình trạng hoàn hảo, mua bảo hiểm và hoàn trả lại cho chúng tôi hoặc tiêu hủy chúng trong từng trường hợp theo yêu cầu của chúng tôi. Nhà cung cấp không có quyền, trên bất kỳ cơ sở nào, để giữ lại những đồ vật đó. Nhà cung cấp phải xác nhận việc hoàn trả hoặc tiêu hủy hoàn toàn vật có liên quan bằng văn bản.

3. If the Supplier breaches its obligations set forth in VII. 1., a contractual penalty in the amount of Euro 25,000 (twenty five thousand) or any amount equivalent in the local currency shall become due and payable immediately for each breach. The Supplier shall retain the right to have the contractual penalty determined by a court decision. Damages shall be set off against any paid contractual penalties.

3. Nếu Nhà cung cấp vi phạm nghĩa vụ quy định tại mục VII.1., một khoản phạt hợp đồng trị giá 25.000 Euro (hai mươi lăm ngàn) hoặc bất kỳ số tiền tương đương nào bằng nội tệ sẽ đến hạn và phải thanh toán ngay cho mỗi vi phạm. Nhà cung cấp được bảo lưu quyền được xác định khoản phạt hợp đồng căn cứ vào phán quyết của tòa án. Các khoản bồi thường thiệt hại sẽ được khấu trừ vào bất kỳ khoản tiền phạt hợp đồng nào đã thanh toán.

VIII. Quality Control

VIII. Kiểm Soát Chất Lượng

The Supplier shall constantly monitor the quality of its performance. Before any delivery of contractual goods, the Supplier shall ensure that goods intended for delivery are free of defects and are conform to the agreed technical requirements, and the Supplier shall warrant such to us in writing. Nhà cung cấp phải liên tục giám sát chất lượng thực hiện công việc. Trước khi giao hàng hóa theo hợp đồng, Nhà cung cấp phải đảm bảo bằng văn bản với chúng tôi rằng hàng hóa dự định giao không có khiếm khuyết và đáp ứng với các yêu cầu kỹ thuật đã thỏa thuận.

IX. Warranties / Reimbursement of Costs / Warranty Period / Indemnification

IX. Bảo Hành / Hoàn Trả Chi Phí / Thời Hạn Bảo Hành / Bồi Thường

1. We will inspect incoming goods only with respect to externally apparent defects and externally apparent deviations in identity or volume. We will give notice of such defects without undue delay. Furthermore, we will also give notice of defects as soon as such defects have been detected in the ordinary course of business. With respect to the foregoing, the Supplier hereby waives the right to assert that the defects have been asserted too late.

1. Chúng tôi sẽ chỉ kiểm tra hàng hóa được đưa đến đối với các hàng hóa có khiếm khuyết rõ ràng bên ngoài và sai lệch rõ ràng bên ngoài về nhận dạng hoặc khối lượng. Chúng tôi sẽ kịp thời thông báo về những khiếm khuyết đó. Hơn nữa, chúng tôi cũng sẽ đưa ra thông báo về các khiếm khuyết ngay khi các khiếm khuyết đó được phát hiện trong quá trình làm việc thông thường. Liên quan đến những quy định trên, Nhà cung cấp qua đây từ bỏ quyền khiếu nại các khiếm khuyết mà đã được phát hiện quá chậm trễ.

2. If the delivered goods are defective, we will be entitled to the statutory rights, unless the following conditions provide otherwise. If industrial safety is threatened, if there is a danger of unusually high damage or for the purpose of maintaining our ability to deliver to our customers we shall be entitled, following notification of the Supplier, to remedy the defects ourselves or have them remedied by a third party. Costs incurred as a result of remedial action taken in accordance with the preceding sentence shall be borne by the Supplier.

2. Nếu hàng hóa được giao bị khiếm khuyết, chúng tôi sẽ có các quyền theo luật định, trừ khi các điều kiện sau đây quy định khác. Nếu an toàn công nghiệp

General Conditions of Purchase of Schaeffler Vietnam Company Limited Điều Kiện Mua Bán Chung của Công Ty Trách Nhiệm Hữu Hạn Schaeffler Việt Nam

bị đe dọa, nếu có nguy cơ thiệt hại cao bất thường hoặc vì mục đích đảm bảo khả năng cung cấp cho khách hàng của chúng tôi, chúng tôi sẽ có quyền, sau khi thông báo cho Nhà cung cấp, tự khắc phục các khiếm khuyết hoặc yêu cầu khắc phục chúng bởi một bên thứ ba. Các chi phí phát sinh cho việc khắc phục được thực hiện theo đoạn trên sẽ do Nhà cung cấp chi trả.

3. If the Supplier avails itself of a third party to carry out a performance, in particular if the Supplier does not produce the goods itself but purchases them from third parties, the Supplier will be held responsible for this third party as for any other person employed in performing an obligation.

3. Nếu Nhà cung cấp sử dụng bên thứ ba để thực hiện công việc, đặc biệt nếu Nhà cung cấp không tự sản xuất hàng hóa mà mua chúng từ bên thứ ba, Nhà cung cấp sẽ chịu trách nhiệm thay cho bên thứ ba này đối với việc thực hiện nghĩa vụ của bất kỳ người được thuê để thực hiện nghĩa vụ.

4. Unless a longer period is determined by law, the Supplier is liable for defects that arise within 36 (thirty-six) months of the date of receipt of the Supplier's delivery or of the date of acceptance, provided such acceptance was required as a matter of law or agreement. In the case of supplementary performance (cure of defects or delivery of goods free of defects), this period is extended by the time during which the delivery item cannot be used as stipulated in the contract. Supplementary performance is also subject to the periods stated above. All claims relating to defects become time barred at the earliest two (2) months after all claims of the final customer have been satisfied, but no later than five (5) years after delivery to us.

4. Trừ trường hợp pháp luật quy định thời gian dài hơn, Nhà cung cấp phải chịu trách nhiệm đối với các khiếm khuyết phát sinh trong vòng 36 (ba mươi sáu) tháng kể từ ngày nhận được hàng của Nhà cung cấp hoặc ngày nghiệm thu, với điều kiện việc nghiệm thu như vậy là một quy định của pháp luật hoặc của hợp đồng. Trong trường hợp thực hiện bổ sung (sửa lỗi khiếm khuyết hoặc giao hàng không có khiếm khuyết), thời hạn này được kéo dài thêm bởi thời gian mà mặt hàng giao hàng không thể được sử dụng theo quy định trong hợp đồng. Việc thực hiện bổ sung cũng phải tuân theo thời gian nêu trên. Tất cả các khoản thanh toán liên quan đến khiếm khuyết đều không được tiếp nhận, sau thời hạn sớm nhất hai (2) tháng kể từ sau khi tất cả các khoản thanh toán của khách hàng cuối cùng đã được giải quyết thỏa đáng, nhưng không quá năm (5) năm sau khi giao hàng cho chúng tôi.

5. In case of any claims by third parties in case of defects as to title, the Supplier shall indemnify us unless the Supplier is not responsible for such defect as to title. The Supplier shall indemnify us in case of any claim by a third party based on defective goods if and to the extent that any damage is caused by a defect in the goods delivered by the Supplier.

5. Trong trường hợp có bất kỳ khoản thanh toán nào của bên thứ ba trong trường hợp hàng hóa không đảm bảo toàn quyền sở hữu, Nhà cung cấp sẽ phải bồi thường cho chúng tôi trừ khi Nhà cung cấp không chịu trách nhiệm về lỗi không đảm bảo toàn quyền sở hữu. Nhà cung cấp sẽ bồi thường cho chúng tôi trong trường hợp có bất kỳ khoản thanh toán nào của bên thứ ba dựa trên hàng hóa bị khiếm khuyết, nếu và trong phạm vi bất kỳ thiệt hại nào là do lỗi của hàng hóa do Nhà cung cấp giao.

X. Performance of Work on our Premises

X. Hiệu Suất Công Việc Tại Cơ Sở Của Chúng Tôi

1. In relation to any performance at our premises, the Company Regulations for Contractors shall apply and such can be found at www.schaeffler.de/en (using the search function) and will be made available to the Supplier upon request. The Supplier shall comply with the directions of the factory security service.

Liên quan đến bất kỳ hoạt động nào tại cơ sở của chúng tôi, Quy định Công ty dành cho Nhà thầu sẽ được áp dụng và có thể tìm thấy tại www.schaeffler.de/en (sử dụng chức năng tìm kiếm) và sẽ được cung cấp cho Nhà cung cấp khi có yêu cầu. Nhà cung cấp phải tuân thủ các hướng dẫn của dịch vụ an ninh nhà máy.

2. The Supplier may not deploy persons for fulfilling its contractual obligations at our locations which are employed by us or which have been employed by us during the last six (6) months without prior written approval.

Nhà cung cấp không được sử dụng lao động do chúng tôi tuyển dụng hoặc đã được chúng tôi tuyển dụng trong sáu (6) tháng qua để hoàn thành các nghĩa vụ theo hợp đồng của mình tại các địa điểm của chúng tôi mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản.

XI. Materials, Packaging and Tools Provided by Us

XI. Vật Liệu, Đóng Gói Và Công Cụ Do Chúng Tôi Cung Cấp

Substances, parts, containers, special packaging, tools, measuring instruments or substances or similar items ("Accessories") remain our property. In cases of specification of Accessories, union of Accessories or mixture of Accessories, we will become co-owners of the new goods. Our co-ownership share shall be equal to the proportionate value of the Accessories compared to the overall value of the new item. The Supplier shall not have any rights of retention on whatever basis to the Accessories.

Các chất liệu, phụ tùng, thùng chứa, bao bì đặc biệt, công cụ, dụng cụ đo lường hoặc chất liệu hoặc các mặt hàng tương tự ("Phụ Kiện") là tài sản của chúng tôi. Trong trường hợp có thông số kỹ thuật của Phụ Kiện, liên kết Phụ Kiện hoặc hỗn hợp Phụ Kiện, chúng tôi sẽ trở thành đồng sở hữu của hàng hóa mới. Phần đồng sở hữu của chúng tôi sẽ bằng với giá trị tương ứng của Phụ Kiện so với giá trị tổng thể của mặt hàng mới. Nhà cung cấp sẽ không có bất kỳ quyền lưu giữ nào đối với Phụ Kiện trên bất kỳ cơ sở nào.

**General Conditions of Purchase
of Schaeffler Vietnam Company Limited
Điều Kiện Mua Bán Chung của
Công Ty Trách Nhiệm Hữu Hạn Schaeffler Việt Nam**

XII. Tools

XII. Công Cụ

Notwithstanding any other agreement to the contrary, we shall receive full ownership or co-ownership of the tools to the extent we have contributed to the proven costs for tools used in the manufacture of the supplied goods. We will acquire (co)ownership of the tools upon payment. The tools shall remain on loan with the Supplier. The Supplier shall require our consent to dispose (in the legal or the factual sense of the term) of the tools, to move the location of the tools or to disable the tools permanently. The Supplier shall label the tools as our property or property held in co-ownership, as applicable. The Supplier shall bear the costs for the maintenance, repair and replacement of the tools. We shall have title in the replacement tools in the same proportion as in the original tools. In cases of co-ownership of a tool, we shall have a right of first refusal with respect to the co-ownership share of the Supplier. The Supplier must use tools (co-)owned by us exclusively for the purpose of manufacturing the supplied goods. After the end of the delivery, the Supplier must, upon our request, immediately turn over the tools to us. For tools co-owned by us we must, following hand over of the tools to us, reimburse the Supplier for the then present value of the Supplier's co-ownership share. In no event shall the Supplier have a right to retain the tools. The Supplier's obligation to turn over the tools shall apply also in case the Supplier faces an essential impairment of its financial situation and in cases of long term interruptions of the supply relationship. The Supplier shall insure the tools within the agreed upon scope or, absent such agreement, within the customary scope.

Bất kể có thỏa thuận nào có quy định khác, chúng tôi sẽ nhận được toàn quyền sở hữu hoặc đồng sở hữu các công cụ trong phạm vi chúng tôi đã đóng góp vào chi phí đã được chứng minh cho các công cụ được sử dụng trong quá trình sản xuất hàng hóa được cung cấp. Chúng tôi có quyền (đồng) sở hữu các công cụ sau khi thanh toán. Các công cụ sẽ vẫn được Nhà cung cấp mượn. Nhà cung cấp phải có sự đồng ý của chúng tôi để hủy bỏ (theo nghĩa pháp lý hoặc thực tế của thuật ngữ này) các công cụ, để di chuyển vị trí của các công cụ hoặc vô hiệu hóa các công cụ vĩnh viễn. Nhà cung cấp sẽ dán nhãn các công cụ là tài sản của chúng tôi hoặc tài sản được đồng sở hữu, nếu có. Nhà cung cấp sẽ chịu chi phí bảo trì, sửa chữa và thay thế các công cụ. Chúng tôi sẽ có quyền sở hữu đối với các công cụ thay thế theo tỷ lệ tương tự như trong các công cụ ban đầu. Trong trường hợp đồng sở hữu một công cụ, chúng tôi sẽ có quyền từ chối đầu tiên đối với phần đồng sở hữu của Nhà cung cấp. Nhà cung cấp phải sử dụng các công cụ do chúng tôi (đồng) sở hữu dành riêng cho mục đích sản xuất hàng hóa được cung cấp. Sau khi kết thúc việc giao hàng, Nhà cung cấp phải, theo yêu cầu của chúng tôi, ngay lập tức chuyển giao công cụ cho chúng tôi. Đối với các công cụ do chúng tôi đồng sở hữu, sau khi bàn giao các công cụ cho chúng tôi, chúng tôi phải hoàn trả cho Nhà cung cấp theo giá trị hiện tại của phần đồng sở hữu của Nhà cung cấp. Trong mọi trường hợp, Nhà cung cấp sẽ không có quyền giữ lại các công cụ. Nghĩa vụ bàn giao công cụ của Nhà cung cấp cũng sẽ được áp dụng trong trường hợp Nhà cung cấp đối mặt với tình hình tài chính suy yếu nghiêm trọng và trong trường hợp mối quan hệ cung ứng bị gián đoạn dài hạn. Nhà cung cấp phải bảo đảm các công cụ trong phạm vi đã thỏa thuận hoặc, nếu không có thỏa thuận đó thì trong phạm vi theo tập quán.

XIII. Software

XIII. Phần Mềm

The Supplier agrees to modify/improve the software pursuant to our instructions and in exchange for an adequate reimbursement of costs for a period of five (5) years from the shipment of the supplied item, unless the scope of the delivery includes standardized software. To the extent that the software originates from a subcontractor of the Supplier, the Supplier shall obligate such subcontractor accordingly. Statutory or contractually agreed update obligations remain unaffected.

Nhà cung cấp đồng ý sửa đổi/cải tiến phần mềm theo hướng dẫn của chúng tôi để đối lấy khoản hoàn trả chi phí đầy đủ trong khoảng thời gian năm (5) năm kể từ khi vận chuyển mặt hàng được cung cấp, trừ khi phạm vi giao hàng bao gồm phần mềm đã được tiêu chuẩn hóa. Trong trường hợp phần mềm bắt nguồn từ một nhà thầu phụ của Nhà cung cấp, Nhà cung cấp yêu cầu nhà thầu phụ đó phải thực hiện tương ứng. Các nghĩa vụ cập nhật theo luật định hoặc theo thỏa thuận theo hợp đồng sẽ không bị ảnh hưởng.

XIV. Long Term Inability to Deliver

XIV. Không Có Khả Năng Sản Xuất Dài Hạn

In cases of a long-term inability to deliver or if the Supplier faces an essential impairment of its financial situation, we shall be entitled to rescind the contract with respect to the part that has not yet been performed. If one of the foregoing events occur with respect to the Supplier, the Supplier shall support us to the best of its abilities in our efforts to move the manufacture of the supplied item(s) to us or to a third party, which support shall include the granting of licenses to intellectual property rights to the extent such rights are necessary for the manufacture of the relevant product(s), such licenses to be granted on terms customary in the industry.

Trong trường hợp không có khả năng cung cấp dài hạn hoặc nếu Nhà cung cấp gặp phải tình trạng tài chính suy yếu nghiêm trọng, chúng tôi có quyền hủy bỏ hợp đồng đối với phần chưa được thực hiện. Nếu một trong những sự kiện nêu trên xảy ra đối với Nhà cung cấp, Nhà cung cấp sẽ hỗ trợ chúng tôi bằng hết khả năng của mình trong nỗ lực chuyển việc sản xuất (các) mặt hàng được cung cấp cho chúng tôi hoặc cho bên thứ ba, mà sự hỗ trợ này sẽ bao gồm việc cấp giấy phép đối với quyền sở hữu trí tuệ trong phạm vi các quyền đó là cần thiết để sản xuất (các) sản phẩm có liên quan, và những giấy phép đó sẽ được cấp theo các điều kiện theo tập quán trong ngành.

**General Conditions of Purchase
of Schaeffler Vietnam Company Limited**
Điều Kiện Mua Bán Chung của
Công Ty Trách Nhiệm Hữu Hạn Schaeffler Việt Nam

XV. Sustainability in the Supply Chain

XV. Tính Bền Vững Trong Chuỗi Cung Ứng

1. The Supplier shall be obliged to take preventive measures both with regard to its own business operations and with regard to subcontractors directly employed by it for its performance in order to avoid a violation of human rights, a violation of occupational health and safety regulations or environmental protection regulations in accordance with the respective applicable statutory provisions by the Supplier itself or by its subcontractors and to identify violations or impending violations. Upon our request, the Supplier shall provide us with written information on the preventive measures taken.

1. Nhà cung cấp có nghĩa vụ thực hiện các biện pháp phòng ngừa đối với hoạt động kinh doanh của chính mình và đối với các nhà thầu phụ do Nhà cung cấp trực tiếp thuê để thực hiện công việc nhằm tránh vi phạm nhân quyền, vi phạm về nghề nghiệp, an toàn và vệ sinh lao động hoặc quy định bảo vệ môi trường phù hợp với các quy định pháp luật hiện hành tương ứng cung cấp bởi chính Nhà cung cấp hoặc bởi các nhà thầu phụ của Nhà cung cấp và để xác định các vi phạm hoặc sắp vi phạm. Theo yêu cầu của chúng tôi, Nhà cung cấp phải cung cấp cho chúng tôi thông tin bằng văn bản về các biện pháp phòng ngừa đã thực hiện.

2. We or a third parties mandated by us shall be entitled to inspect and audit the preventive measures taken by the Supplier pursuant to Section 1 at least once a year during normal business hours and after timely prior notice. The Supplier shall take suitable measures to ensure that we or a third parties mandated by us can audit the preventive measures taken by direct subcontractors of the Supplier, i.e. subcontractors with whom the Supplier has a direct contractual relationship, in the event of justified suspicion of a violation of human rights or of the statutory provisions on occupational, health and safety or environmental protection regulations mentioned in Section 1 by direct subcontractors of the Supplier. The Supplier shall also work towards ensuring that, in justified cases of suspicion, an audit or review of preventive measures is also made possible at indirect subcontractors, i.e. subcontractors with whom the Supplier does not have a direct contractual relationship. Such audits and inspections shall not release the Supplier from its obligations under this provision.

2. Chúng tôi hoặc bên thứ ba được chúng tôi ủy quyền sẽ có quyền thanh tra và kiểm tra các biện pháp phòng ngừa do Nhà cung cấp thực hiện theo Mục 1 ít nhất mỗi năm một lần trong giờ làm việc thông thường và sau khi có thông báo trước hợp lý. Nhà cung cấp phải thực hiện các biện pháp phù hợp để đảm bảo rằng chúng tôi hoặc bên thứ ba được chúng tôi ủy quyền có thể kiểm tra các biện pháp phòng ngừa được thực hiện bởi các nhà thầu phụ trực tiếp của Nhà cung cấp, tức là các nhà thầu phụ mà Nhà cung cấp có quan hệ hợp đồng trực tiếp, trong trường hợp có nghi ngờ chính đáng về hành vi vi phạm nhân quyền hoặc các quy định pháp luật về nghề nghiệp, an toàn và vệ sinh lao động hoặc các quy định bảo vệ môi trường được đề cập trong Mục 1 bởi các nhà thầu phụ trực tiếp của Nhà cung cấp. Nhà cung cấp cũng phải nỗ lực để đảm bảo rằng, trong các trường hợp nghi ngờ chính đáng, việc kiểm tra hoặc xem xét các biện pháp phòng ngừa cũng có thể được thực hiện tại các nhà thầu phụ gián tiếp, tức là các nhà thầu phụ mà Nhà cung cấp không có quan hệ hợp đồng trực tiếp. Việc kiểm tra và thanh tra như vậy sẽ không loại trừ Nhà cung cấp khỏi các nghĩa vụ của mình theo quy định này.

3. In the event of a violation of human rights or of the statutory provisions on occupational, health and safety or environmental protection regulations mentioned in Section 1 by direct or indirect subcontractors, the Supplier shall immediately work towards the implementation of suitable remedial measures, review the effectiveness of these remedial measures and inform us of the violations and the remedial measures taken. Our right to terminate for cause shall remain unaffected.

3. Trong trường hợp vi phạm nhân quyền hoặc các quy định pháp luật về nghề nghiệp, an toàn và vệ sinh lao động hoặc các quy định bảo vệ môi trường được đề cập trong Mục 1 bởi các nhà thầu phụ trực tiếp hoặc gián tiếp, Nhà cung cấp phải ngay lập tức thực hiện các biện pháp khắc phục phù hợp, xem xét hiệu quả của các biện pháp khắc phục này và thông báo cho chúng tôi về các hành vi vi phạm cũng như các biện pháp khắc phục đã áp dụng. Quyền chấm dứt của chúng tôi sẽ không bị ảnh hưởng.

4. The Supplier shall ensure that its employees participate in suitable training courses on human rights, occupational, health and safety or environmental topics at regular intervals, but at least once per fiscal year. The Supplier shall provide us with evidence of the establishment and implementation of a training concept at the Supplier upon request.

4. Nhà cung cấp phải đảm bảo rằng nhân viên của mình tham gia các khóa đào tạo phù hợp về các chủ đề nhân quyền, nghề nghiệp, an toàn và vệ sinh lao động hoặc môi trường theo định kỳ, nhưng ít nhất một lần trong mỗi năm tài chính. Nhà cung cấp sẽ cung cấp cho chúng tôi bằng chứng về việc thiết lập và triển khai mô hình đào tạo tại Nhà cung cấp theo yêu cầu.

5. We are entitled to demand further measures for the protection of human rights as well as occupational, health and safety or environmental protection regulations from the Supplier in its own business operations as well as with regard to the direct and indirect subcontractors used for the performance of services. The Supplier shall be obliged to implement such measures, unless the implementation of such measures is unreasonable for the Supplier.

5. Chúng tôi có quyền yêu cầu các biện pháp bổ sung để bảo vệ nhân quyền cũng như các quy định về bảo vệ nghề nghiệp, an toàn và vệ sinh lao động hoặc môi trường từ Nhà cung cấp trong hoạt động kinh doanh của chính mình cũng như đối với các nhà thầu phụ trực tiếp và gián tiếp được sử dụng cho việc thực hiện các dịch vụ. Nhà cung cấp có nghĩa vụ thực hiện các biện pháp đó, trừ khi việc thực hiện các biện pháp đó là không hợp lý đối với Nhà cung cấp.

**General Conditions of Purchase
of Schaeffler Vietnam Company Limited**
Điều Kiện Mua Bán Chung của
Công Ty Trách Nhiệm Hữu Hạn Schaeffler Việt Nam

XVI. Compliance

XVI. Tuân Thủ

1. The Supplier shall be obliged to refrain from actions or omissions that, regardless of the form of participation, may lead to administrative fines or criminal prosecution, in particular for corruption or a violation of antitrust or competition law, by the Supplier, by employees of the Supplier or by third parties engaged by the Supplier (hereinafter referred to as “Violation” or “Violations”). The Supplier shall be obligated to take all steps necessary to avoid Violations. For this purpose, the Supplier shall be responsible for the compliance and proper performance by its employees and all third party representatives with all relevant laws and shall conduct appropriate trainings.

1. Nhà cung cấp không được thực hiện những hành động hoặc bỏ sót, bất kể hình thức tham gia, mà có thể dẫn đến các khoản phạt hành chính hoặc truy cứu hình sự, cụ thể là về tham nhũng hoặc một vi phạm về luật cạnh tranh, bởi Nhà cung cấp, bởi các nhân viên của Nhà cung cấp hoặc bởi các nhân viên của Nhà cung cấp hoặc các bên thứ ba của Nhà cung cấp (sau đây gọi là “Vi phạm” hoặc các “Vi phạm”). Nhà cung cấp sẽ có nghĩa vụ thực hiện tất cả các bước cần thiết để tránh các Vi phạm. Vì mục đích này, Nhà cung cấp sẽ chịu trách nhiệm đối với việc tuân thủ và thực hiện công việc phù hợp của các nhân viên của Nhà cung cấp và tất cả người đại diện bên thứ ba đối với tất cả pháp luật liên quan và sẽ tổ chức các buổi đào tạo phù hợp.

2. Upon written request by us, the Supplier shall submit information about the above measures, in particular regarding the content and status of implementation. For this purpose, the Supplier shall completely and accurately answer a compliance questionnaire issued by us and will provide us with the documents related to such questionnaire.

2. Khi có yêu cầu bằng văn bản của chúng tôi, Nhà cung cấp sẽ cung cấp thông tin về các biện pháp như trên, cụ thể về nội dung và tình trạng thực hiện. Vì mục đích này, Nhà cung cấp sẽ trả lời đầy đủ và chính xác bảng câu hỏi về việc tuân thủ được phát hành bởi chúng tôi và sẽ cung cấp cho chúng tôi các hồ sơ liên quan đến bảng câu hỏi đó.

3. The Supplier will inform us without undue delay of any Violation and of the commencement of official investigations by any authority regarding a Violation. Additionally, if there are any indications of a Violation by the Supplier, we are entitled to request written information about the Violation and all steps taken by the Supplier for rectification and future compliance.

3. Nhà cung cấp sẽ kịp thời thông tin cho chúng tôi về bất kỳ Vi phạm nào và về việc bắt đầu điều tra chính thức bởi bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào về Vi phạm. Ngoài ra, nếu có dấu hiệu của một Vi phạm bởi Nhà cung cấp, chúng tôi có quyền yêu cầu thông tin dưới dạng văn bản về việc Vi phạm và tất cả các bước được thực hiện bởi Nhà cung cấp để điều chỉnh và tuân thủ trong tương lai.

4. In the event of a breach of one of the aforementioned obligations, the Supplier shall immediately cease such actions, shall compensate us for any and all damage suffered by us due to such breach and / or we shall have the right to terminate in writing any Individual Agreement for cause without notice. We shall have the right to demand indemnification from any third party claims or damages that have been caused by a breach of the aforementioned obligation by the Supplier, its subcontractors or their respective subcontractors.

4. Trong trường hợp có vi phạm một trong những nghĩa vụ trên, Nhà cung cấp sẽ lập tức dừng ngay hành động đó, sẽ bồi thường cho chúng tôi đối với bất kỳ và tất cả thiệt hại nào mà chúng tôi phải chịu do vi phạm đó và / hoặc chúng tôi sẽ có quyền chấm dứt bằng văn bản bất kỳ Thỏa Thuận riêng lẻ nào mà không cần thông báo. Chúng tôi sẽ có quyền yêu cầu bồi thường từ bất kỳ khoản thanh toán của bên thứ ba nào hoặc thiệt hại nào mà gây ra bởi việc vi phạm nghĩa vụ của Nhà cung cấp, các nhà thầu phụ hoặc các nhà thầu phụ của họ.

5. In case of any infringement of antitrust law in the form of hardcore restrictions, i.e. in case of cartel agreements or concerted practices entered into by the Supplier regarding price fixing, bid rigging, quantities, quotes, territories or customers, the amount of damages shall be 15% of the net sales of the products or services of the Supplier affected by the cartel and sold to us before we became aware of the infringement. The right to prove actual damage at a lower level or the non-existence of any actual damage by the Supplier shall not be affected hereby. This shall also apply to any claims for higher levels of damage as well as other contractual or legal claims of us.

5. Trong trường hợp có bất kỳ vi phạm luật cạnh tranh nào theo hình thức hạn chế nghiêm trọng, ví dụ như trong trường hợp một thỏa thuận hạn chế cạnh tranh hoặc hành vi thỏa thuận được thực hiện bởi Nhà cung cấp về việc ấn định giá, dàn xếp đấu thầu, số lượng, báo giá, lãnh thổ hoặc khách hàng, mức độ bồi thường thiệt hại sẽ là 15% doanh số ròng của các sản phẩm hoặc dịch vụ của Nhà cung cấp bị ảnh hưởng bởi thỏa thuận hạn chế cạnh tranh và bán cho chúng tôi trước khi chúng tôi biết về vi phạm. Quyền chứng minh thiệt hại thực tế ở mức thấp hơn hoặc việc không tồn tại thiệt hại bởi Nhà cung cấp sẽ không bị ảnh hưởng. Điều này sẽ không áp dụng đối với bất kỳ khiếu kiện hoặc khoản thanh toán nào với thiệt hại ở mức cao, cũng như các khiếu kiện hoặc khoản thanh toán theo hợp đồng hoặc pháp luật của chúng tôi.

6. Furthermore, the Supplier acknowledges the Supplier Code of Conduct of the Schaeffler Group in its version applicable at the time the contract is concluded, which may be found on our website www.schaeffler.de/en (using the search function) or which shall be mailed to the Supplier upon request. The Supplier furthermore warrants that it shall introduce and implement in its organisation the basic principles for responsible business conduct set out therein. The Supplier shall ensure that any subcontractors used in relation to the contractual services shall also be made subject to the same obligation. In case of any conflict between the Supplier Code of Conduct and the provisions of these Conditions of Purchase, these Conditions of Purchase shall prevail.

**General Conditions of Purchase
of Schaeffler Vietnam Company Limited
Điều Kiện Mua Bán Chung của
Công Ty Trách Nhiệm Hữu Hạn Schaeffler Việt Nam**

6. Ngoài ra, Nhà cung cấp thừa nhận rằng Bộ quy tắc Ứng xử Nhà cung cấp của Tập đoàn Schaeffler theo phiên bản được áp dụng vào thời điểm hợp đồng được ký kết, mà có thể được tìm thấy tại website của chúng tôi www.schaeffler.de/en (sử dụng chức năng tìm kiếm) hoặc được gửi thư đến Nhà cung cấp theo yêu cầu. Nhà cung cấp, ngoài ra, đảm bảo rằng Nhà cung cấp sẽ phổ biến và áp dụng tại tổ chức của mình các nguyên tắc cơ bản đối với quy tắc ứng xử trách nhiệm được quy định trong đó. Nhà cung cấp sẽ đảm bảo rằng tất cả nhà thầu phụ được sử dụng liên quan đến các dịch vụ theo hợp đồng phải tuân thủ cùng các nghĩa vụ trên. Trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa Bộ quy tắc Ứng xử Nhà cung cấp và các điều khoản của Điều kiện Mua bán này, Điều kiện Mua bán này sẽ được ưu tiên áp dụng.

XVII. Miscellaneous

XVII. Điều Khoản Chung

1. Place of fulfillment for all deliveries and performances is the place of destination specified by us.

1. Địa điểm hoàn thiện tất cả việc giao hàng và thực hiện công việc là địa điểm đến do chúng tôi chỉ định.

2. This General Conditions of Purchase shall be governed by the laws of Vietnam, excluding any conflict of laws rules and the provisions of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG). All disputes between the Parties shall be heard and resolved in the non-exclusive jurisdiction of the regular courts in Vietnam. The place of competent jurisdiction shall be Vietnam courts. Notwithstanding the foregoing, we reserve the right to invoke the jurisdiction of the courts in any other country, to bring suit or any legal proceedings or claims against the Supplier in any other court of competent jurisdiction, and/or to enforce any judgment or orders of court we obtain in Vietnam courts or in any other jurisdiction.

2. Điều Kiện Mua Bán Chung này sẽ được điều chỉnh bởi luật pháp Việt Nam, không bao gồm bất kỳ quy tắc xung đột pháp luật nào và các quy định của Công Ước Liên Hợp Quốc về Hợp Đồng Mua Bán Hàng Hóa Quốc Tế (CISG). Tất cả các tranh chấp giữa các Bên sẽ được xét xử và giải quyết tại cơ quan tài phán không riêng biệt của các tòa án thông thường tại Việt Nam. Nơi có thẩm quyền tài phán là Tòa án Việt Nam. Mặc dù có quy định trên, chúng tôi bảo lưu quyền viện dẫn quyền tài phán của tòa án ở bất kỳ quốc gia nào khác, khởi kiện hoặc bất kỳ thủ tục pháp lý hoặc khoản thanh toán nào chống lại Nhà cung cấp tại bất kỳ tòa án có thẩm quyền tài phán nào khác và/hoặc thực thi bất kỳ phán quyết hoặc lệnh của tòa án mà chúng tôi nhận được tại tòa án Việt Nam hoặc tại bất kỳ khu vực tài phán nào khác.

3. If a specific provision of these terms and conditions is or becomes invalid, the remaining terms and conditions shall remain valid. The Parties commit themselves, in good faith, to replace any invalid provision with a valid provision that has an economic result equivalent to the original provision.

3. Nếu một quy định cụ thể của các điều khoản và điều kiện này bị vô hiệu hoặc không hợp lệ thì các điều khoản và điều kiện còn lại sẽ vẫn có hiệu lực. Các Bên cam kết, với thiện chí, sẽ thay thế bất kỳ quy định không hợp lệ nào bằng một quy định hợp lệ có kết quả kinh tế tương đương với điều khoản ban đầu.

4. This General Conditions of Purchase is prepared in bilingual language. Although this General Conditions of Purchase is translated into local language, the English language version shall govern and prevail.

4. Điều Kiện Mua Bán Chung này được soạn thảo song ngữ. Mặc dù Điều Kiện Mua Bán Chung này được dịch sang ngôn ngữ địa phương, phiên bản tiếng Anh sẽ chi phối và được ưu tiên áp dụng.